

Colloque fribourgeois 2021 – Freiburger Colloquium 2021 – Fribourg Colloquium 2021  
8 au 10 septembre 2021

## **Paradigmes et perspectives de la littérature médiévale comparée**

### **Paradigmen und Perspektiven einer Mediävistischen Komparatistik**

### **Paradigms and Perspectives of a Mediaeval Comparative Literature**

Le *Colloque fribourgeois 2021*, organisé par les différents spécialistes de littérature médiévale de l'Université de Fribourg se penchera sur les paradigmes, perspectives et méthodes actuels de la littérature médiévale comparée.

La pertinence des approches comparatives relève de l'évidence pour la recherche en littérature médiévale : les traditions et les genres littéraires ne peuvent pas être étudiés uniquement sous l'angle d'une seule discipline, en raison des connexions multiples entre les différents espaces culturels et les milieux intellectuels respectifs de l'époque. Les questions de transfert culturel et technique, de transmission des matières et des connaissances, ainsi que de traductions littéraires constituent une base fondamentale pour le travail de toutes les disciplines médiévales de manière transdisciplinaire et d'un point de vue transrégional.

D'une part, les approches comparatives sont, par conséquent, un élément récurrent de l'étude des littératures aussi bien que des disciplines historiques médiévales. D'autre part, cette évidence s'accompagne, la plupart du temps, du constat selon lequel les prémisses théoriques et méthodologiques de l'approche comparative sont rarement soumises à une réflexion explicite.

En revanche, la littérature comparée – en tant que discipline indépendante des sciences de la culture et de la littérature, entre-temps institutionnalisée dans de nombreuses universités – s'est fréquemment interrogée, ces dernières années, sur sa propre identité de « Littérature générale et comparée et d'études culturelles ». Pourtant, les études médiévales ne jouent souvent qu'un rôle marginal dans ces réflexions, et ce, bien que, dans certains domaines, l'étude de la littérature médiévale en particulier, ait marqué le début de l'histoire de la littérature comparée (*cf.* par exemple E. Auerbach ou E. R. Curtius).

L'Institut d'études médiévales de l'Université de Fribourg, à la faveur du *Colloque Fribourgeois 2021*, souhaite montrer la fécondité des dernières tendances de la méthodologie comparative pour la recherche sur le Moyen Âge. Réciproquement, il convient de mettre en valeur les impulsions que les disciplines de la littérature, de l'histoire et de l'histoire de l'art médiévales peuvent apporter aux méthodes de réflexion propres à la littérature et à la culture générales et comparées. Il ne fait aucun doute, en effet, que les particularités historiques et culturelles de l'époque médiévale contribuent de manière décisive à affiner ainsi qu'à différencier des catégories comparatives telles que l'altérité, l'historicité ou les différences culturelles.

Deux des particularités de l'histoire culturelle du Moyen Âge et de la littérature médiévale seront au cœur des discussions comparatives : d'une part, la matérialité et la médialité de la culture manuscrite et, d'autre part, le rôle crucial de la langue latine en tant que *lingua franca* transrégionale, moteur d'échange et d'innovation au-

delà des frontières linguistiques et culturelles. Le troisième point porte sur la réflexion méthodologique du travail comparatif dans une perspective historique. Le colloque est ainsi divisé en trois sections. En clôture de chacune des sections, une table ronde interdisciplinaire donnera l'opportunité d'approfondir et de discuter les questions abordées dans les différentes communications, ainsi que de répondre aux interrogations des spécialistes des différentes disciplines et du public.

**1<sup>e</sup> section:** Codices comparés : Les cultures des manuscrits dans une perspective comparative  
Codices im Vergleich: Manuskriptkulturen in komparatistischer Perspektive  
Codices compared: manuscript cultures from a comparative perspective

**Culture manuscrite :** La dimension matérielle de l'écriture joue un rôle important à différents niveaux dans la transmission culturelle et littéraire prémoderne : la reconstitution des voies de transmission peut en effet fournir des informations sur les réseaux culturels, politiques et idéologiques du temps. Dans le cadre d'analyses comparatives de cas, les questions suivantes, entre autres, pourront ainsi être abordées dans cette partie : Quels sont les liens entre les réseaux sociaux transrégionaux et les textes littéraires, leurs thèmes et leurs formes esthétiques ? Quel rôle la littérature joue-t-elle dans l'institutionnalisation, le self-fashioning et la transformation des structures sociales et politiques multilingues ? Comment changent et évoluent le rôle social et les fonctions de la littérature, alors que celle-ci traverse les langues et les cultures ? Dans quelle mesure les approches comparatives peuvent-elles favoriser la compréhension des significations culturelles relatives aux innovations techniques et aux traditions de la conception des manuscrits, de la mise en page, de la décoration des livres et des images ?

Table ronde

**2<sup>e</sup> section:** Approches comparatives à l'intersection du latin et des langues vernaculaires  
Komparatistische Ansätze an der Schnittstelle von Latein und Volkssprache  
Comparative approaches at the intersection of Latin and Vernacular languages

**Latin versus langue vernaculaire** au Moyen Âge, la langue latine fait office de « plaque tournante » pour l'intégration et la transformation des connaissances et de la littérature européenne, mais aussi extra-européenne et non-chrétienne. L'accent sera mis sur les questions suivantes dans cette section : Sous quels aspects et en raison de quelles constellations culturelles les adaptations vernaculaires d'une même source latine diffèrent-elles dans différentes langues et cultures d'un point de vue comparatif ? Quelles traces la langue et la poétique latines ont-elles laissées dans les textes vernaculaires des différentes cultures ? Quelles informations les *codices* multilingues, dans lesquels des textes latins et vernaculaires coexistent, peuvent-ils fournir sur le milieu (inter)culturel de leurs producteurs et destinataires ? Quel est le rôle des textes plurilingues ? Dans quelles conditions historiques, culturelles et littéraires les traductions de textes vernaculaires vers le latin sont-elles produites ?

Table ronde

**3<sup>e</sup> section:** Littérature médiévale comparée au XXI<sup>e</sup> siècle : tâches et visions  
Komparatistische Mediävistik im 21. Jahrhundert – Aufgaben und Visionen  
Comparative medieval studies in the twenty-first century: tasks and vision

**Méthodologie de la littérature médiévale comparée :** les fondements théoriques et méthodologiques se sont formés et développés de manière différente dans les différentes

disciplines médiévales. Comment expliquer le développement des spécificités des différentes traditions de la littérature comparées dans les divers contextes culturels et littéraires ? Que peuvent apprendre les unes des autres les différentes disciplines dans leur traitement des questions comparatives ? En quoi les approches comparatives dans les études médiévales diffèrent-elles potentiellement des méthodes et des problématiques des disciplines comparatives modernes ? Quelles sont les prémisses méthodologiques sur lesquelles la recherche sur la littérature médiévale comparée se fonde et qui ne sont pas (plus) explicitement discutées ? Cette question, d'ailleurs, mérite-t-elle d'être discutée ? Quels concepts de « culture », de « migration » et de « tradition » jouent un rôle dans la recherche sur la littérature comparative médiévale ? Quelle doit être la pertinence scientifique, sociale et politique des études médiévales comparées dans le présent et l'avenir ?

Table ronde

**Organisation :**

Les langues des conférences sont l'anglais, le français et l'allemand. Des résumés en anglais de toutes les communications seront mis à la disposition des participant·e·s environ 3 semaines avant le début de l'événement.

Les Actes du colloque seront publiés dans la langue originale avec un résumé en anglais.

**Conception:**

Prof. Dr. Cornelia Herberichs (Germanistische Mediävistik)

En collaboration avec les spécialistes en études médiévales de l'Institut d'études médiévales et de l'Institut de Littérature générale et comparée de l'Université de Fribourg:

Prof. Dr. Hugo Bizzarri (Filología hispánica), Prof. Dr. Paolo Borsa (Letteratura e filologia italiana), Prof. Dr. Elisabeth Dutton (English Philology), Prof. Dr. Marion Uhlig (Langues et littératures françaises du Moyen Âge)

**Contact:**

Prof. Dr. Cornelia Herberichs  
Directrice de l'Institut d'études médiévales  
Universität Freiburg / Université de Fribourg  
Avenue de l'Europe 20  
CH-1700 Fribourg  
Tel.: +41 26 300 7882  
[cornelia.herberichs@unifr.ch](mailto:cornelia.herberichs@unifr.ch)

Dr. Martin Rohde  
Administrateur de l'Institut d'études médiévales  
Universität Freiburg / Université de Fribourg  
Avenue de l'Europe 20  
CH-1700 Fribourg  
Tel.: +41 26 300 7915  
[martin.rohde@unifr.ch](mailto:martin.rohde@unifr.ch)

**Site internet de l'Institut d'études médiévales:**

<https://www3.unifr.ch/mediaevum/de>  
<https://www3.unifr.ch/mediaevum/fr>

**Site internet de l'Institut de Littérature générale et comparée:**

<https://www3.unifr.ch/complit/de/>  
<https://www3.unifr.ch/complit/fr/>

**Site internet de l'évènement:**

[www.unifr.ch/go/medievalcongress](http://www.unifr.ch/go/medievalcongress)